Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 18:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Synowie Dana ustawili też sobie bożka, a kapłanami plemienia Danitów byli Jehonatan, syn Gerszoma, syna Mojżesza,\* on i jego synowie, aż do dnia uprowadzenia (mieszkańców) tej ziemi (do niewoli).\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Danici ustawili sobie tam bożka, a kapłanami ich plemienia byli Jehonatan, syn Gerszoma, wnuk Mojżesza, oraz jego synowie. Sprawowali oni ten urząd aż do dnia uprowadzenia mieszkańców tej ziemi do niewoli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I synowie Dana ustawili sobie ryty posąg. A Jonatan, syn Gerszona, syna Manassesa, on i jego synowie byli kapłanami dla pokolenia Dana aż do czasu uprowadzenia do niewoli *mieszkańców* tej ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak postawili sobie synowie Dan obraz ryty; a Jonatan, syn Gersona Manasesowego, on i synowie jego, byli kapłanami w pokoleniu Dan aż do czasu pojmania obywateli onej ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I postawili sobie rycinę, i Jonatan, syna Gersam, syna Mojżeszowego, i syny jego kapłany w pokoleniu Dan, aż do dnia pojmania swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Danici postawili sobie rzeźbiony posążek, a Jonatan, syn Gerszoma, syna Mojżesza, oraz jego synowie sprawowali kapłaństwo w pokoleniu Dana aż do czasów uprowadzenia do niewoli mieszkańców tej krainy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wznieśli sobie synowie Dana posąg boga, a kapłanami plemienia Danitów byli Jehonatan, syn Gerszoma, wnuk Mojżesza, i jego synowie aż do czasu uprowadzenia do niewoli mieszkańców tej ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie Danici postawili sobie rzeźbiony posążek, a Jonatan, syn Gerszoma, syna Mojżesza, i jego synowie byli kapłanami plemienia Danitów, aż do dnia uprowadzenia do niewoli mieszkańców tej ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem Danici ustawili u siebie wyrzeźbiony posążek, a Jonatan, potomek Gerszoma, syna Mojżesza, i jego synowie byli kapłanami dla plemienia Dana aż do czasu uprowadzenia ludności tej ziemi do niewoli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ustawili więc synowie Dana u siebie posąg [bóstwa], a Jehonatan, potomek Gerszoma, syna Manassego, (on sam) i jego synowie byli kapłanami dla pokolenia Danitów aż do dnia uprowadzenia ludności tej ziemi do niewoli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Сампсон: Хай помре моя душа з чужинцями. І він схилився з силою, і впав будинок на сатрапів і на ввесь нарід, що в ньому. І було мертвих, яких забив Сампсон в своїй смерті, більше ніж тих, що забив в свому житті. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto synowie Dana postawili sobie ten rzeźbiony obraz, a Jonatan, syn Gerszona, syna Menaszy, wraz ze swoimi potomkami, służyli pokoleniu Dana za kapłanów aż po dzień opuszczenia kraju. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem synowie Dana postawili sobie ten rzeźbiony wizerunek; a Jonatan, syn Gerszoma, syna Mojżesza, on i jego synowie, zostali kapłanami dla plemienia Danitów aż do dnia, gdy wzięto tę krainę do niewoli. |

1. 1) Mojżesza, za wieloma Mss, מֹׁשֶה , i G: Μωυσῆ; wg MT: syn Manassesa, ּבן־מְנַּׁשֶה . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 2:22</x>; <x>110 12:29</x>; <x>370 8:14</x> [↑](#footnote-ref-3)